



**КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

Distr.  
LIMITED

TD/B/COM.1/EM.13/L.1  
9 November 2000

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**СОВЕТ ПО ТОРГОВЛЕ И РАЗВИТИЮ**

Комиссия по торговле товарами и услугами и по сырьевым товарам

Совещание экспертов по вопросу о системах и  
национальном опыте в области защиты традиционных знаний,  
инноваций и практики

Женева, 30 октября - 1 ноября 2000 года  
Пункт 4 повестки дня

**СИСТЕМЫ И НАЦИОНАЛЬНЫЙ ОПЫТ В ОБЛАСТИ ЗАЩИТЫ  
ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, ИННОВАЦИЙ И ПРАКТИКИ**

**Итоги Совещания экспертов**

1. Совещание экспертов по вопросу о системах и национальном опыте в области защиты традиционных знаний, инноваций и практики проходило в Женеве с 30 октября по 1 ноября 2000 года. Ниже приводится информация об итогах этого Совещания. В соответствии с решением, принятым Советом по торговле и развитию на его двадцать четвертой исполнительной сессии, эта информация будет доведена секретариатом до сведения государств-членов, которым будет предложено прокомментировать в принципиальном плане рекомендации экспертов. Ответы государств-членов будут приняты во внимание при подготовке секретариатом документации к пятой сессии Комиссии по торговле товарами и услугами и по сырьевым товарам, которая состоится 26 февраля - 2 марта 2001 года.

2. Эксперты высказали свои мнения и предложения относительно программных мер правительств по защите традиционных знаний, инноваций и практики (ТЗ). Нижеследующий текст отражает широкий круг высказанных мнений и содержит резюме заключений и рекомендаций экспертов.

#### **А. Роль традиционных знаний**

3. Многие эксперты подчеркнули роль, которую играют ТЗ в ряде экономических секторов. Было отмечено непреходящее значение ТЗ, которое не ограничивается их ролью в экономической сфере и проявляется также в культурной, языковой, духовной, экологической и других областях. Утрата культурного и биологического разнообразия, особенно языков местных общин и общин коренного населения, практического использования или биоразнообразия, ведет одновременно и к утрате ТЗ. И наоборот, сохранение культурного разнообразия и местных систем самоуправления способствует защите и сохранению ТЗ. Для защиты ТЗ необходим весь спектр мер, которые могут включать, в частности, применение концепции прав интеллектуальной собственности, и эти усилия должны включать поддержку обществ, являющихся хранителями и "разработчиками" систем таких знаний.

4. Важнейшими целями регулирования доступа к ТЗ являются обеспечение доходов для местных общин и общин коренного населения, укрепление потенциала таких общин и поощрение их деятельности, связанной с созданием добавленной стоимости, а также обеспечение уважительного и бережного отношения к культурному разнообразию. Новые технологии повышают экономическую ценность биоразнообразия, увеличивая возможности для коммерческого использования биологических видов. При этом, однако, расширяются и возможности для незаконного присвоения ТЗ.

5. ТЗ способствуют повышению рентабельности, поскольку они не требуют больших расходов и предполагают использование надлежащих технологий; эффективности, поскольку они доступны и понятны местным общинам, в том числе наименее обеспеченным группам населения; и устойчивости, поскольку они создают условия для взаимной адаптации и обучения и расширяют возможности местных общин.

6. Было высказано мнение о необходимости поощрения плюралистичного правового подхода к защите ТЗ, который учитывал бы интересы местных общин и общин коренного населения. Необходим также обмен национальным опытом между странами, добившимися успехов в деле учета норм обычного права в национальном законодательстве.

7. Необходимо приблизить проводимую деятельность к самим общинам и использовать их территории и структуры в качестве основы для осуществления такой деятельности, что требует выработки более человеческих и демократичных моделей такой деятельности (с уделением особого внимания женщинам, которые являются основными носителями и хранителями ТЗ и биоразнообразия и от которых во многом зависит продовольственная безопасность домашних хозяйств, а также детям в целях обеспечения условий для передачи ТЗ из поколения в поколение).

8. Подходы к защите и использованию ТЗ в регионах Латинской Америки, Азии и Африки неодинаковы. В этой связи требуется деятельность по укреплению потенциала на региональном уровне и развитие диалога по основным вопросам.

## **В. Роль традиционных знаний в различных секторах**

### *Традиционная медицина*

9. От традиционной медицины и традиционных методов лечения зависит выживание значительной части населения развивающихся стран. В развитых странах отмечается возрождение интереса к альтернативным методам лечения, в том числе к традиционной медицине.

10. Следует тщательно изучить возможности для взаимодействия между традиционной и современной медициной, и необходимо продолжить исследования по вопросу об эффективном использовании методов традиционной медицины, в частности в университетах, поликлиниках и больницах. Традиционная медицина и традиционные методы лечения часто открывают широкие возможности, которые еще не изучены.

11. Была подчеркнута важность надлежащей защиты традиционной медицины. Традиционная медицинская помощь должна быть доступной для неимущих, и никакие виды защиты интеллектуальной собственности не должны мешать сложившейся практике в области использования традиционных лекарств и методов лечения. Статья 27.3 а) Соглашения по ТАПИС разрешает странам исключать из сферы действия патентного законодательства диагностические, терапевтические и хирургические методы, используемые для лечения людей и животных. Эксперты отметили также необходимость надлежащей защиты ТЗ в целях недопущения их незаконного присвоения и обеспечения справедливого распределения выгод, предпочтительно на основе международной системы признания ТЗ.

*Традиционные методы ведения сельского хозяйства*

12. Традиционные методы ведения сельского хозяйства играют важную роль в обеспечении продовольственной безопасности и рационального использования ресурсов, а также в сохранении окружающей среды и биоразнообразия.

13. Общины, являющиеся носителями ТЗ, нуждаются в поддержке и поощрении их инновационных систем. Нельзя допустить, чтобы такие общины игнорировались ведущими компаниями и странами при проведении исследований. Развивающиеся страны со своей стороны должны учитывать ТЗ при осуществлении информационно-просветительной деятельности в области сельского хозяйства и проведении НИОКР, а их социально-экономическая политика должна быть направлена на поддержку и создание условий для развития ТЗ, инноваций и практики, без чего теряют смысл другие аспекты защиты, в том числе с использованием существующих прав интеллектуальной собственности и специальных систем.

*Ремесла и фольклор*

14. Важность традиционных ремесел и фольклора определяется не только их экономическими и эстетическими функциями, но и тем, что они зачастую связаны с использованием возобновляемых ресурсов и более бережным отношением к окружающей среде.

15. Эксперты подчеркнули необходимость повышения информированности создателей традиционной народной культуры об их правах в области интеллектуальной собственности; поддержки деятельности по сбору и хранению информации и материалов, имеющих отношение к традиционной народной культуре и фольклору, и ведению соответствующих баз данных; поощрения усилий по защите таких материалов и баз данных от незаконного использования; и поощрения учебных заведений к разработке учебных программ, посвященных традиционной народной культуре.

**С. Системы защиты традиционных знаний**

16. Важное значение для торговли товарами, произведенными с использованием ТЗ, и процесса развития, в рамках которого ведущую роль играют ТЗ, имеют нормы обычного права, права интеллектуальной собственности, концепции общего права, соглашения и договоренности по юридическим вопросам, а также специальные системы. Первым делом необходимо четко сформулировать задачу, с тем чтобы определить, в какой степени она может быть решена благодаря использованию или адаптации существующих

регулирующих режимов или правовых инструментов. Этому должна способствовать работа, проводимая ВОИС и учрежденным в начале этого года Межправительственным комитетом. Необходимо обеспечить укрепление и признание систем обычного права.

17. Желательно, чтобы система защиты ТЗ была совместима с другими формами прав интеллектуальной собственности. Меры, связанные с обеспечением таких прав, могут способствовать защите биоразнообразия и соответствующих ТЗ. Однако в некоторых случаях права интеллектуальной собственности могут оказаться неэффективными для защиты ТЗ. Экспертами был сформулирован ряд предложений по увязке прав интеллектуальной собственности с ТЗ, например, путем использования сертификатов происхождения или требований о раскрытии информации в заявках на получение патентов либо путем выдачи патентов, основанных на ТЗ, лишь при условии представления соответствующих лицензионных соглашений, как это предусмотрено, например, решением 406 Андского сообщества.

18. Эксперты высказали и обосновали мнение о том, что права интеллектуальной собственности являются широкой и динамичной концепцией, которая не сводится лишь к известным и существующим категориям таких прав. Как уже не раз было в прошлом, эта система способна развиваться с учетом новых потребностей, включая нужды носителей ТЗ.

19. Увязка коллективных прав, связанных с ТЗ, с режимом, регулирующим права интеллектуальной собственности, при разработке системы получения и распределения выгод от использования генетических и биохимических ресурсов, является не только сложнейшей задачей, но и наиболее перспективным направлением действий. Необходимо изучить вопрос о международной рамочной основе, регулирующей коллективные права, в контексте системы прав интеллектуальной собственности, в частности, возможно, в рамках ВОИС, ВТО и КБР. В этой связи важно помнить о том, что коренные народы живут в условиях, отличающихся от условий, характеризующих систему прав интеллектуальной собственности.

20. Носители традиционных знаний и другие участники дискуссии отметили, что нынешняя система прав интеллектуальной собственности не подходит для целей признания и защиты систем традиционных знаний из-за внутренней несовместимости этих двух систем. По их мнению, патентование живых форм должно быть запрещено, поскольку посягает на ценности и уклад жизни местных общин и общин коренного населения. Необходимо добиться искоренения всех видов биопиратства, что должно стать одной из целей деятельности ВОИС и других соответствующих организаций.

21. Защита биоразнообразия зависит от защиты традиционных знаний, которые неразрывно связаны с биоразнообразием. Интересный опыт применения законодательных мер в данной области (как связанных, так и не связанных с правами интеллектуальной собственности) накоплен, в частности, в странах Андского сообщества, Коста-Рике, Бразилии, Индии, Нигерии, Панаме, Таиланде и на Филиппинах. Существуют, однако, практические проблемы, препятствующие эффективному использованию правовых инструментов для защиты ТЗ. В некоторых странах действуют нормативные положения в области прав интеллектуальной собственности, предусматривающие раскрытие источников информации.

22. Носители традиционных знаний выразили озабоченность по поводу тенденции к универсальному и приоритетному использованию одного из инструментов защиты прав интеллектуальной собственности, а именно патентов, в ущерб всем другим инструментам, включая системы, основанные на нормах обычного права. Озабоченность была выражена также по поводу того, что патентная система допускает возможность незаконного присвоения ТЗ.

23. Определенную степень защиты могут обеспечить также некоторые меры общего характера и неправовые инструменты. К числу таких мер и инструментов относятся кодексы поведения исследовательских и коммерческих организаций и инициативы на низовом уровне, в частности касающиеся создания баз данных, контролируемых общинами.

24. Признание прав носителей ТЗ может быть обеспечено различными способами, например с помощью авансовых выплат, роялти, гонораров за существенные услуги, участия местных исследователей и общин в НИОКР, премиальных выплат и т.д. Связанные с этим процедуры также могут быть весьма различными, включая использование сертификатов происхождения, товарных знаков, авторских прав, географических указаний, контрактов, разрешений, лицензий на использование ноу-хау, соглашений на передачу биоматериала (при вывозе такого материала за пределы зоны, где он собран) и мер по обеспечению конфиденциальности государственных реестров. Можно было бы изучать также потенциальную роль Глобального общества собирателей биообразцов в вопросах контроля за доступом к ТЗ.

#### **D. Специальные системы для защиты ТЗ**

25. На Совещании были обсуждены различные элементы специальных систем, предназначенных для защиты ТЗ, и по ряду таких элементов был достигнут консенсус, что нашло отражение в рекомендациях в отношении деятельности на национальном уровне

(пункт 34). Было выражено мнение, что меры по защите ТЗ должны влиять на национальную политику в таких областях, как сельское и лесное хозяйство и инвестиции. Многие страны уже добились определенных успехов в деле разработки и принятия специального законодательства, направленного на защиту ТЗ. Специальные системы защиты ТЗ должны создаваться в тесном взаимодействии с носителями ТЗ и должны включать в качестве неотъемлемого элемента процедуру предварительного осознанного согласия со стороны местных общин и общин коренного населения. Разработан также ряд типовых законов, в частности в рамках Организации африканского единства и Сети стран третьего мира.

26. Надлежащая защита ТЗ не может быть обеспечена с помощью одних лишь специальных систем на национальном уровне. Так, запрет на патентование продуктов, основанных на традиционных знаниях, в одной стране не препятствует получению соответствующих патентов в других странах. Поэтому необходим международный механизм защиты ТЗ. В этой связи можно было бы сформулировать минимальные требования к специальной международной системе защиты ТЗ.

#### **Е. Традиционные знания на службе развития и торговли**

27. Получивший широкое распространение подход к развитию, делающий ставку на инициативу сверху, предполагает удовлетворение правительствами и международными организациями потребностей местных общин и общин коренного населения, в частности в области финансирования, профессиональной подготовки и трудоустройства. В сфере ТЗ необходим диаметрально противоположный подход, основанный на использовании ресурсов, возможностей, опыта и творческого потенциала местных общин и общин коренного населения.

28. Следует изучить возможности и использование информационно-коммуникационных технологий для распространения ТЗ, например, с помощью виртуальных рынков, общинных мультимедиа-центров и просветительных мер, учитывающих культурную специфику населения. Основная роль партнеров по развитию состоит в том, чтобы содействовать расширению возможностей общин в области использования глобальных и местных знаний. Однако одного лишь расширения возможностей недостаточно. Эти усилия должны дополняться укреплением потенциала общин. Эксперты определили ряд направлений, на которых следует сосредоточить усилия в области укрепления потенциала: институциональная консолидация местных общин и общин коренного населения; поощрение обмена опытом между представителями различных культур; содействие диалогу по основным вопросам; повышение информированности о роли ТЗ и оценка воздействия на культурные аспекты; документальное отражение традиционных знаний;

организация на основе традиционных знаний экономически рентабельного производства товаров и услуг; и коммерциализация таких товаров и услуг.

29. Хотя коммерциализация товаров и услуг, основанных на традиционных знаниях, является мощным стимулом для общин к сохранению базы ТЗ, в этом вопросе необходимо проявлять исключительную осторожность, чтобы не допустить чрезмерной эксплуатации или безвозвратной утраты базы ресурсов местных общин и общин коренного населения. Для обеспечения устойчивого коммерческого использования ТЗ необходим ряд мер на различных уровнях: сохранение (in situ); повышение информированности о важности устойчивого использования ресурсов; контроль за использованием ресурсов; пересмотр политики в области "инвентаризации" традиционных знаний с согласия и при участии местных общин; обучение рациональным методам сбора урожая; и оказание помощи в организации простой первичной и вторичной переработки продукции, полученной с использованием традиционных знаний, в целях увеличения ее стоимости. Нынешний режим, регулирующий права интеллектуальной собственности, не обеспечивает местным общинам и общинам коренного населения равных правовых возможностей, что делает еще более важной оценку рисков чрезмерной эксплуатации и последующей утраты ТЗ в связи с их коммерциализацией.

30. Носители традиционных знаний отметили, что вопросам коммерциализации ТЗ уделяется слишком много внимания в ущерб вопросам их сохранения и будущего развития. По их мнению, необходимо обеспечить защиту ценностей, лежащих в основе ТЗ.

31. Признание за местными общинами статуса бенефициаров может стать причиной конфликтов между теми из них, которые имеют общую базу ресурсов или общие ТЗ. В этой связи особого внимания заслуживает идея создания фондов общинных знаний в качестве получателей выгод, связанных с коммерциализацией продуктов, производимых на основе ТЗ. Однако накладные расходы, связанные с такими фондами, должны быть минимальными.

32. Доля местных общин и общин коренного населения при распределении выгод, связанных с коммерческим использованием ТЗ, должна быть соразмерна объему торговли товарами и услугами на базе ТЗ.



## **Ф. Рекомендации на национальном уровне**

33. Необходимо и дальше принимать меры к повышению информированности местных общин и общин коренного населения, руководящих органов и других заинтересованных сторон о роли и значении ТЗ. Местные общины и общины коренного населения, особенно женщины, должны в полной мере участвовать в разработке политики, направленной на защиту ТЗ.

34. Помимо использования в соответствующих случаях подходящих современных инструментов защиты прав интеллектуальной собственности, полезную роль может сыграть также создание национальных систем, специально предназначенных для защиты ТЗ. Такие специальные системы могли бы включать следующие общие элементы: коллективные права на ТЗ; реестры знаний; четкие системы доступа к таким правам и распределения выгод; четкое определение прав, касающихся земельных ресурсов, в рамках прав на ТЗ; широкое участие и процедуры консультаций; и эффективные стимулы для исследовательской деятельности. Потребности в защите ТЗ должны учитываться также при разработке национальной политики в других областях, в частности в области сельского и лесного хозяйства, инвестиций и финансов.

35. Необходимы ориентированные на местные общины и общины коренного населения программы подготовки кадров и консультативной помощи, особенно в области применения норм обычного права.

36. Национальным представителям следует попытаться обеспечить перевод отчета об итогах работы совещания на национальные или местные языки и довести его до сведения местных общин и общин коренного населения.

## **Г. Рекомендации на многостороннем уровне**

37. Программы работы в области ТЗ осуществляются целым рядом международных организаций, которые должны и дальше координировать свои действия и сотрудничать друг с другом. Для координации таких действий можно было бы создать независимую рабочую группу. Вопросы защиты ТЗ должны также стать предметом обсуждения в ВТО.

38. Выявившиеся в ходе прений региональные различия требуют выработки региональных подходов к изучению возможностей в области защиты ТЗ и коммерческого использования продуктов, производимых на базе ТЗ.

39. Представители групп коренного населения, принявшие участие в Совещании, предложили создать рабочую группу коренных народов по вопросам защиты традиционных знаний местных общин и общин коренного населения. При этом было отмечено, что работа этой группы не должна дублировать работу и процессы в рамках других международных форумов, включая КБР и Экономический и Социальный Совет.

40. Надлежащая защита ТЗ не может быть обеспечена с помощью одних лишь специальных систем на национальном уровне. Поэтому необходимо изучить возможность создания международного механизма для выработки минимальных требований к специальной системе защиты ТЗ на международном уровне. В ходе международных дискуссий по данной теме следует должным образом учитывать практический опыт, накопленный на национальном и региональном уровнях по вопросам ТЗ. Создание международной рамочной основы, регулирующей коллективные права, должно осуществляться с участием местных общин и общин коренного населения. Важным элементом такой деятельности должны стать меры по укреплению потенциала, ориентированные в первую очередь на женщин как основных носителей ТЗ.

## **Н. Рекомендации для ЮНКТАД**

41. ЮНКТАД, действуя в рамках своего мандата, сформулированного в Бангкокском плане действий (TD/386), и сотрудничая с другими соответствующими международными и региональными организациями во избежание дублирования, должна, при наличии ресурсов:

- организовывать рабочие совещания и семинары на региональном и национальном уровнях и поощрять участие в них общин коренного населения и местных общин;
- способствовать работе, ведущейся в данной области в рамках ВОИС, ВТО, КБР, КБООН и других организациях;
- способствовать разработке и осуществлению всеобъемлющих национальных стратегий в области использования ТЗ в интересах развития и торговли;
- укреплять программы по созданию потенциала в области ТЗ, в том числе в рамках инициативы БИОТРЕЙД и Целевой группы ЮНЕП/ЮНКТАД по вопросам создания потенциала в области торговли, охраны окружающей среды и развития, а также в рамках текущих и планируемых проектов ПРООН/ЮНКТАД;

- продолжать развитие учебного модуля по теме "Традиционные знания, торговля и развитие;
- оказывать помощь заинтересованным развивающимся странам в проработке вопросов, связанных с созданием специальных систем для защиты ТЗ, включая возможные многосторонние аспекты таких систем;
- анализировать практические трудности, возникающие при разработке и использовании эффективных правовых механизмов для защиты ТЗ;
- оказывать помощь в создании баз данных по ТЗ на национальном и международном уровнях в целях распространения информации и обеспечения согласованности действий и подходов между различными организациями;
- опубликовать, в том числе в Интернете, документы, представленные на нынешнем Совещании, и распространить монографию среди государств-членов, а также ПО, представляющих местные общины и общины коренного населения.

-----